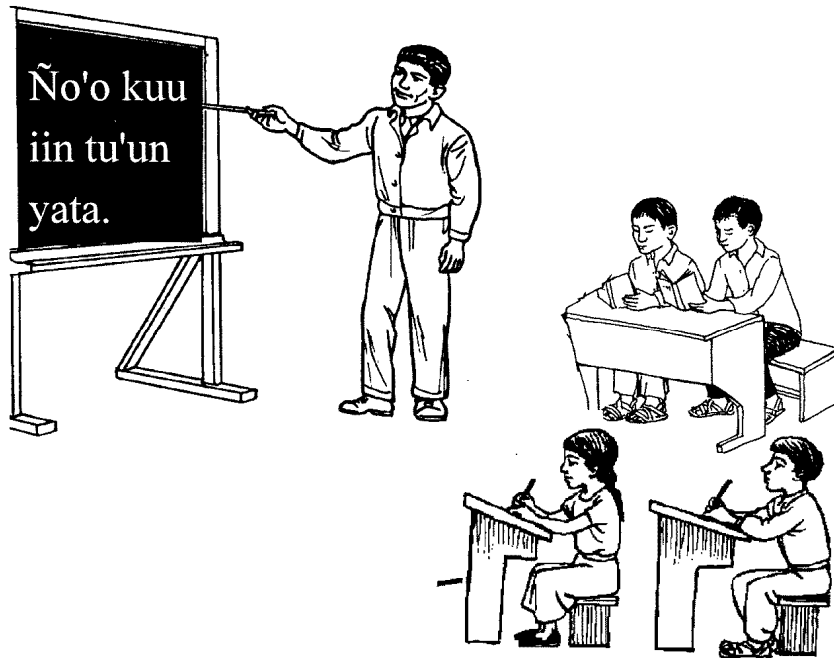


Tu'un Yata Uvi Veñu'u

La leyenda de las dos iglesias



Narrador

Prof. Francisco Mendoza Santiago;
Oficina de la Supervisión Escolar de Educación Indígena
en San Juan Mixtepec

Sa'an Ntavi Xnuviko

Mixteco de Mixtepec

Segunda edición
(versión electrónica)

Ño'o kuu iin tu'un luu, nine'e ntakani nivi
yata luu nuu, ra ntasia'an ña yo'o takua nakintoi
nuu kuena sna'a ña, tsi kue sukuachi veskua'a,
takua nti'i kuena kuntakua'nu. Vichi, ma snaa
na tu'un ko.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2008

Cuenta la leyenda que hace mucho tiempo no había sol. La oscuridad le daba vida a las piedras. Por eso ellas podían caminar. Un grupo de hombres llevó piedras a Tlaxiaco y construyó una iglesia. Otro grupo de hombres de Mixtepec quiso hacer lo mismo, pero salió el sol y las piedras murieron. Por eso, en esa época, no se pudo construir la iglesia de Mixtepec.

Asesoras lingüísticas: María M. Nieves y Gisela Beckmann

© 2008 por Francisco Mendoza Santiago
Derechos reservados conforme a la ley.

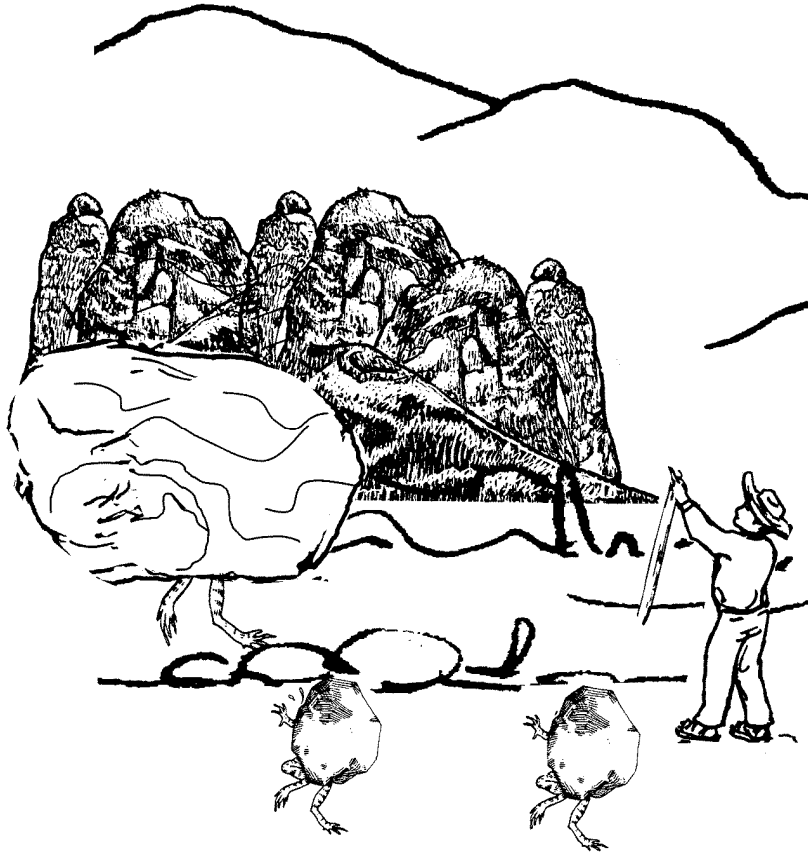


Ika nikitsaa kuera cha ntsinu nikanchii, cha
ma nikuu ka kuva'a veñu'u Xnuviko vari ntsi'i
kue yuu ka. Cha ma nikuu ka tatsi kuera ña nuu
ñuu. Ika kuu nuu naa tu'un yata tsa'a veñu'u
Xnuviko.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/mixtepec/L158-DosIglesias-mix.htm>

Primera edición	2007	5 C
Segunda edición	2008	(versión electrónica)

La leyenda de las dos iglesias
Mixteco de San Juan Mixtepec (mix)



Vatsia, cha ñaka kua nikitsaa kue chaa,
vatsia ñuu Nkuiin, nikitsaa kuera nuu ñuu nani
Yuku Mi'in tsi yuu. Ika kuu nuu ntee kue yuu,
mee so yuu nchaa, yuu nchu'a, ntaa, kuu ña
ntoyo ika. Ika nikitsaa kuera tsian.

Cha kue chaa vatsi chi Xini Yuku, nikitsaa
ra tsi yuu nuu kuu Toto Utsa. Ika ntee kue yuu
na'nu, yuu va'a kue tuku.

Na ntakani iin
tu'un yata.



Yo'o kuntakani iin tu'un yata nuu kuena,
na kuni kuni tu'un yata, nchii tu'un kaa kuu ña
ntsio ñoo.

Ñaña'o ra tu'un yata tsa'a uvi veñu'u. Ian
veñu'u Ntisnuu, ra iin veñu'un ña ñuu ña kuu
Xnuviko yo'o. Cha ta tsana'a koo nikanchii
nitsio.

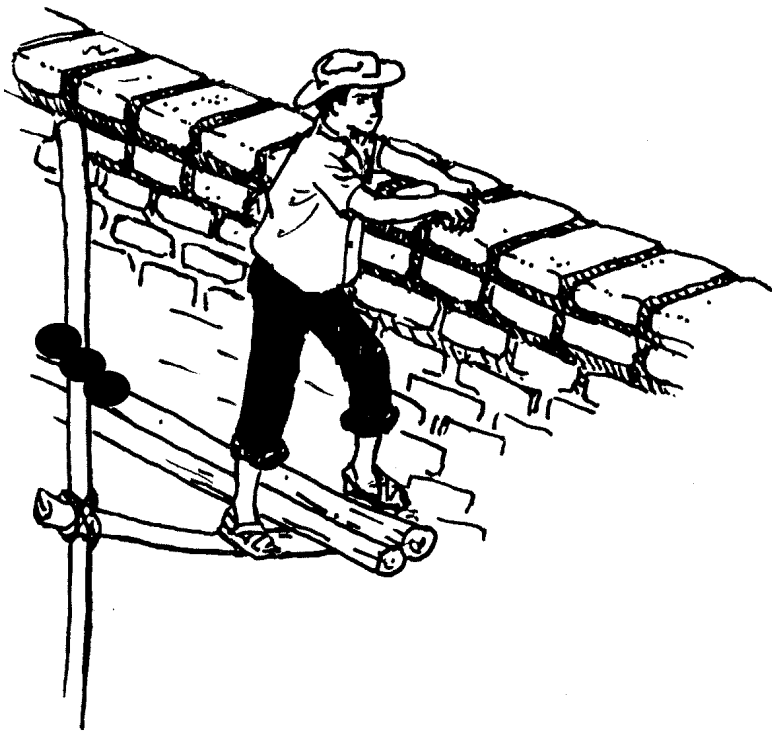


Iin kii, ntakita'an kue ntiyata, cha ntatu'un ra,
ra nikachi na ña kusava'a na uvi veñu'u; ian
Ntisnuu, ian ñuu Xnuviko.

Nikachi ta'an kuera tu'un, ra nikachi kuera:
—Na satutu ko yuu, mee so yuu, cha
nasava'a veñu'u, nanchee nchii kuu ña veñu'u
che'e ka koo, che'e ka kana.

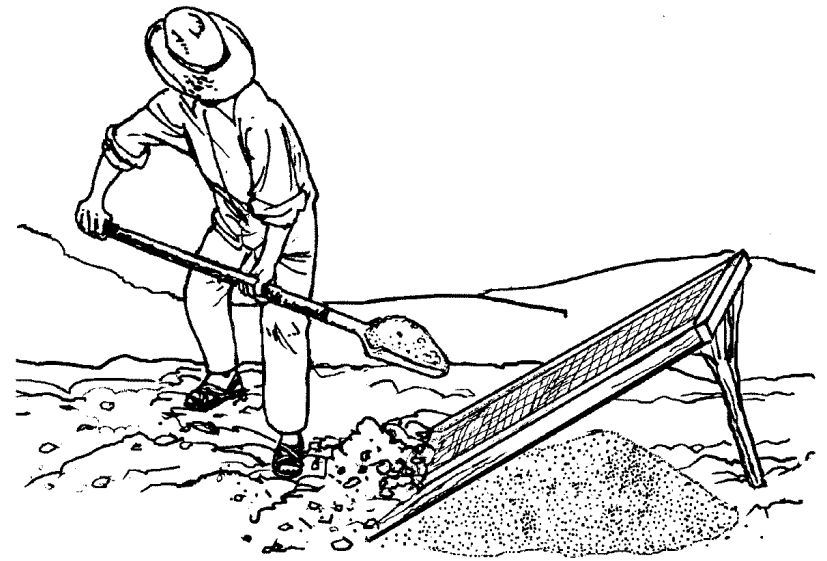


Cha ntuku kuera yutu, cha satutu kuera yuu,
nikututu yuu ka ra nikitsaa tatsi kuera yuu ka,
vatsia kuu tu'un ña tonu kue yuu ka ra ntsikuu
ntsitsika mii, tatsi kuera ña. Cha ntsio yuu ka
nuu naa.



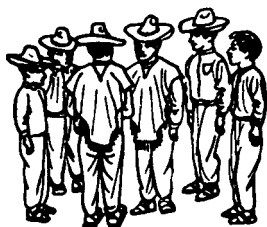
Ika nikunumi kuera ntuva'a veñu'u Ntisnuu,
cha ntsinu veñu'u Ntisnuu cha nikachi kuera:

—Vichi ra nasatutu ko yuu, ku'un kueyu nuu
Xnuviko, ku'un chi Yuku Titu'un, ku'un tsi yuu.
Cha naku'un yu chi ñuu Nkuiin, ñuu Nkuiin tsi
yuu, cha nantakita'an ñuu ra ika, kusava'a
veñu'u.



Cha satutu kuera yuu, cha nikitsaa kuera
sava'a ra xina ñu'u veñu'u Ntisnuu.

Cha kue nivi yata luu, kuena ntsintee ta tsa
na'a, cha nivi na'nu, suku ntsikuu kuena.



Cha nikasachuun kuera, nikuva'a veñu'u Ntisnuu, ra ntsaa kue nivi, na ntee Xnuviko yo'o, cha nikachi kue chaa Ntisnuu:

—Vichi ra ntsinu veñu'u Ntisnuu yo'o, cha sa'u ñamani ña kuain nchau ña. Tatu ntacha, sa'u ra nakuni yu ña ntaku ku, nikachi kue chaa Ntisnuu.



¡Vaiii!



Cha ntsaa kue chaa ñuu Xnuviko, uvi ntsain nchaa ra veñu'u ka, cha ntacha nikoyo nti'a, cha nikachi kuera:

—Vaii, yee kua'a xeen ncheu ña ntacha sa'u. Cha vichi ra chincheu yu, nantasava'a ña. Ta ntsinui, cha nako'on ñuu Xnuviko, sava'a toko ian takua inuu nakoo veñu'u Ntisnuu tsi veñu'u Xnuviko.